

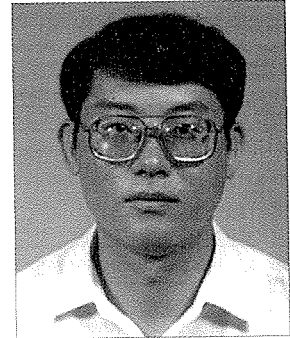
# 분단 46년 남북한과학기술용어 이렇게 달라졌다

〈4〉

북한의 천문학용어는 한글을 많이 사용하고 있으며, 「살벌(혜성)」과 같이 전통적인 우리말을 사용하려고 노력하고 있다. 우리의 용어는 일본의 용어를 전용하여 사용하고 있는데 반해 북한의 용어는 그들의 주체성에 입각하여 일본식 용어에서 탈피하고 있다. 그렇지만 純한글용어와 한자식 용어가 혼용되고 있는 경우가 많다.

북한의 용어는 두음법칙이 없어 역(曆)을 력이라고 표기하는 등 우리와는 맞춤법이 약간 다르다. 그리고 외래어의 표기에 있어서도 우리와는 많이 다르다. 우리는 영어식 발음을 따르고 있는데 반해 북한은 러시아식 발음을 따르고 있다. 어원의 비교를 위해서 일본, 중국 용어도 첨가하였다.

중국은 일본식 용어와는 다른 중국 독자의 용어를 사용하고 있다. 그리고 고유명사를 제외하고, 외래어는 모두 뜻에 맞는 한자용어로 바꾸었다. 위성과 소행성, 성단, 별자리 등의 천체의 명칭도 적절한 중국용어를 사용하고 있다.



崔承彦

〈서울대 지구과학교육과 교수/천문학〉

## 천문학용어 비교사전

한국 용어	북한 용어	미국 용어	일본 용어	중국 용어
개기식	옹근식 (개기식, 완전식)	total eclipse	皆既食	全食(전식)
개기월식	완전달가림	total eclipse of the moon	皆既月食	月全食(월전식)
개기일식	완전해가림(완전일식)	total solar eclipse	皆既日食	日全食(일전식)
거성	왕별 (거성)	giant	巨星	巨星
고도	높이 (고도)	altitude	高度	地平緯度 (지평위도)
공전	남돌이 (남돌기, 공전)	revolution	公轉	公轉
광도	빛세기 (광도)	luminosity	光度	光度
광속도	빛속도	velocity of light	光速度	

◇ 개기식 — 옹근식

◇ 광속도 — 빛속도

◇ 거 성 — 왕 별

◇ 궤 도 — 자리길

## 천문학용어 비교사전

한국 용어	북한 용어	미국 용어	일본 용어	중국 용어
구상성단	등근별떼 (구상성단)	globular clusters	球狀星團	球狀星團
궤도	자리길 (궤도)	orbit	軌道	軌道
극관	극관 (극모자)	polar cap	極冠	極冠
근일점	해가까운점 (근일점)	perihelion	近日點	近日點
금성	--- (새별)	Venus	金星	金星
금환(일)식	금가락지식	annular solar eclipse	金環食	日環食 (일 환식)
나선은하	라선은하계	spiral galaxy	渦券銀河 (와권은하)	旋渦星系 (선와성계)
날짜 (변경)선	날자바뀜선	international date line		國際日期變更線 (국제일기변경선)
남점	남쪽점 (남점)	south point	南點	南點
내합	안쪽모임	inferior conjunction	內合, 下合, 退合	下合 (하합)
내행성	안쪽행성	inferior planet	內惑星 (내혹성)	內行星
대류	엇흐름	convection	對流	對流
대류권	--- (엇흐름권)	troposphere	對流圈	對流層 (대류층)
대시간	띠시간 (경대시)	zonal time	經帶時	
대적점, 대적반	큰 붉은반점	great red spot	大赤はん	大紅斑 (대홍반)
델린저 현상 [효과]	델린자효과	Dellinger phenomena	デリソジャ-現象	
동방최대이각	동쪽최대벌어짐각	greatest eastern elongation	東方最大離角	東大距 (동대거)
말머리성운	말대가리별구름	Horsehead Nebula	馬頭星雲 (마두성운)	馬頭星雲 (마두성운)
맥동변광성	물리빛변하기별	pulsating variable star	脈動變光星	脈動變星 (맥동변성)
맨틀	지구중간층 (맨틀)	mantle		
바너드별	바나도별	Barnard's star	バーナード星	巴納德星
반성, 동반성	따름별	companion star	伴星	伴星
반알렌대	반아렌띠	van Allen's belt	バンアレン帶	
밝기	--- (빛세기)	brightness	輝度 (휘도)	亮度 (양도)
방출선, 휘선	복사선	emission line	輝線 (휘선)	發射線 (발사선)
백도	달길	moon's path	白道	白道
백색왜성	백색잔별 (백색왜성)	white dwarfs	白色矮星	白矮星 (백왜성)
백야	백야 (흰밤)	midnight sun / polar day		
변광성	빛변하기별 (변광성)	variable star	變光星	變星 (변성)

◇ 금환식 — 금가락지식

◇ 백도 — 달길

◇ 대류 — 엇흐름

◇ 변광성 — 빛변하기별

## 천문학용어 비교사전

한국 용어	북한 용어	미국 용어	일본 용어	중국 용어
복사대	방사선대	radiation belt	放射能帶(방사능대)	輻射帶
북점	북쪽점 (북점)	north point	北点	北点
분광쌍성	분광쌍성이별	spectroscopic binary star	分光連星(분광연성)	分光雙星
빈의 변위법칙	윈의 변위법칙	Wien displacement law	ウイーンの法則	維恩位移定律 (- 위이정율)
사로스주기	싸로스주기	Saros cycle	サロス週期	沙羅週期
사진안시등급	사진눈보기등급	photovisual magnitude	寫眞實視等級 (사진실시등급)	倣視星等 (방시성등)
삭망월	그믐한달(삭망월)	synodic month	朔望月, 太陰月	朔望月
산개성단	널린별떼(산개성단)	open cluster	散開星團	疏散星團(소개성단)
상현	오른쪽반달(초생반달)	first quarter	上弦	上弦
서방최대이각	서쪽최대헤어짐각	greatest eastern elongation	西方最大離角	西大距(서대거)
섭동	건드림(섭동)	perturbation	攝動	攝動, 微擾(미요)
성간 물질	성간물질(확산물질)	interstellar matter	星間物質	星際物質(성계물질)
성단	별떼 (성단)	star cluster	星團	星團
성도	별지도 (성도)	star map	星圖	星圖
성운	별구름(성운)	nebula	星雲	星雲
성협	런별떼	stellar associations	(星の)集落(집락)	星協
순행	바로가기(순행)	direct motion	順行	順行
스테판 볼츠만의 법칙	스제판의 법칙	Stefan Boltzmann law	シュテフアン-ボルツマンの法則	斯_藩_耳茲曼 定律(-정율)
스펙트럼	스펙트르	spectrum	スペクトル	光譜(광보), 譜 (보), 頻譜(빈보), 能譜(능보)
스피쿨	마늘구조	spicule	スパイクユール	針狀體(침상체)
시지름	겉보기직경	apparent diameter	視直徑	視直徑
시차	보임각(시차)	parallax	視差	視差
식	가림 (식)	eclipse	食	食
식변광성	가림빛변하기별(식변광성)	eclipsing variable	食變光星	食變星(식변성)
식쌍성 (식연성)	가림쌍성이별	eclipsing binary	食連星(식연성)	食雙星
신성	새별	nova	新星	新星

- |              |                |
|--------------|----------------|
| ◇ 복사대 — 방사선대 | ◇ 상 현 — 오른쪽 반달 |
| ◇ 삭망월 — 그믐한달 | ◇ 시 차 — 보임각    |

## 천문학용어 비교사전

한국 용어	북한 용어	미국 용어	일본 용어	중국 용어
실시등급, 시등급, 겉보기등급	겉보기등급	apparent magnitude	視等級(시등급)	視星等(시성등)
쌍성 <연성>	쌍성이별(2중성)	binary star	連星(연성)	雙星
안드로메다은하	안드로메타은하계	Andromeda galaxy	アンドロメタ銀河	仙女座(선녀좌)
안시등급	눈보기등급	visual magnitude	實視等級(실시등급)	目視星等(목시성등)
암흑성운	암흑별구름	dark nebula	暗黒星雲	暗星雲(암성운)
역(법) [책력]	력	calendar	曆(法), こほみ	曆
역행	거슬러가기(역행)	retrograde motion	逆行	逆行
연속 스펙트럼	련속스펙트르	continuous spectrum	連續スペクトル	連續譜(연속보)
연주 시차	년주시차	annual parallax	年周視差	周年視差(주년시차)
연주 운동	년주운동	annual motion	年周運動	
왜성	잔별(왜성)	dwarf star	矮星	矮星
외부은하 <외부성운>	바깥은하계	extergalaxy		
외합	바깥모임(외합)	superior conjunction	外合, 上合, 順合	上合(상합)
외핵	바깥핵	out core	外核	外核
외행성	바깥행성(외행성)	superior planet	外惑星	外行星
우리 은하, 은하계	우리 은하계	our galaxy, Galaxy	銀河系	銀河系
운석 <별뿔>	별찌돌(운석)	meteorite	隕石	隕星(운성)
원일점	해면점(원일점)	aphelion	遠日点	遠日点
월식	달가림(월식)	lunar eclipse	月食	月食
유	머무름(류)			留
유성	별찌(류성)	meteor	流星	流星
유성우	별찌비(류성우), 별찌무리	meteoric shower	流星雨	流星雨
은하	은하계	galaxy	銀河	星系(성계)
은하회전	은하계돌기	galactic rotation	銀河回轉	星系自轉(성계자전)
이심률	리심률	eccentricity	離心率	偏心率(편심률)
일몰	해지기	sunset	日沒	日沒
일식	해가림(일식)	solar eclipse	日食	日食
일출, 해돋이	해돋이	sunrise	日出	日出
자기장	자기마당	magnetic field	磁場(자장)	磁場(자장)
자기폭풍	지자기폭풍	magnetic storm	磁氣あらし	磁暴(자폭)

- |                |             |
|----------------|-------------|
| ◇ 안시등급 — 눈보기등급 | ◇ 월 식 — 달가림 |
| ◇ 왜 성 — 잔 별    | ◇ 일 몰 — 해지기 |